EMMA DI RESBURGO.

EMMA DI RESBURGO.

MELODRAMMA EROICO
IN DUE ATTI.

DA RAPPRESENTARSI

NEL

TEATRO REALE DI CORTE PRESSO
LA RESIDENZA.

LA MUSIKA E DEL SIGNOR

MEYERBEER.

MONACO, 1820.

NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Emma von Resbourgh.

Heroisches Melodram

in

zwey Akten.

Aufgeführt

im

Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

Die Musik ist

vom

Mayerbeer.

München, 1820.

Gedruckt bey Franz Seraph Hübschmann.

PERSONAGGI.

Edemondo, Conte di Lanerk,	Sgra. Moralt.
Emma di Resburgo, di lui moglie,	Sgra. Festa.
Norcesto di Cumino, attuale Signore di Lanerk,	Sgr. Vecchi.
Olfredo di Tura,	Sgr. Santini.
Donaldo di Solis,	Sgr. Giovanola.
Etelia, figlia d'Olfredo,	Sgra. Rossi.
Etvino, fanciullo di sei anni.	

Coro di Cavalieri, di Pastori e di Popolo. — Araldi, Scudieri, Guardie, Pastori, Ragazzi, Ragazze.

L'Azione nella Scozia, nella Contea di Lanerk. L'Atto Primo al Castello di Tura. Il secondo in Glascow, Capitale.

Personen.

Edmund, Graf von Lanerk,	Sigra. Moralt.
Emma von Resbourgh, seine Gemahlin,	Sigra. Festa.
Norcester von Cumino, gegenwärtiger Besitzer von Lanerk,	Hr. Vecchi.
Olfred von Tura,	Hr. Santini.
Donald von Solis,	Hr. Giovanola.
Etelia, Olfreds Tochter,	Sigra. Rossi.

Etwin, ein Knabe von 6 Jahren.

Chor von Rittern, Hirten und Hirtinnen und Volk. Herolde, Waffenträger, Wachen, Kinder.

Die Handlung geht in Schottland in der Grafschaft Lanerk vor. Der erste Akt spielt in und beym Schlosse Tura, der andere in der Hauptstadt Glasgow.

ATTO PRIMO.

Scena Prima.

(Deliziosi contorni del Castello di Tura, sulle rive del Clide, che si vede discendere fra le ridenti colline, che circondano il castello, di cui si salisce per ombrose viale: capanne sparse: paesaggi, antichi castelli in lontananza sulle montagne ricoperte di neve: Bosco alla sinistra.)

E l'aurora. Olfredo comparisce sulla soglia del castello: osserva, poi scende.

Olf.

Dal suo placido riposo
Già si desta la natura:
Sorge l'astro luminoso
Che la torna ad animar.
Dolce calma, gioja pura
Sente l'anima innocente: —
Io t'adoro, o ciel clemente,
Che l'uom giusto vuoi premiar.

(entra nel boschetto: s'aprono intanto le capanne: n'escono Pastori, Pastorelle: Etelia poscia, che ad essi s'unisce.)

Erster Akt.

Erste Scene.

(Angenehme Umgegend des Schlosses Tura, an der Clyde. Man sieht diesen Fluß von den lachenden Hügeln, die das Schloß umgeben, herabfließen, und dann sich in schattige Thäler verlieren. Hie und da ländliche Wohnungen und Dörfer, in der Ferne auf den schneebedeckten Bergen alte Schlösser, links Gebüsch. Der Morgen bricht an.)

Olfred tritt aus dem Schlosse, sieht umher, und steigt dann herab.

Olfred.

Schon aus ihrer milden Ruhe
Ist Natur erwacht zum Glanze:
Und der Stern des Tags belebet
Aufwärts steigend sie mit Licht.
Sanfte Freude, süssen Frieden
Fühlt das Herz, das Unschuld hebet.
Gott, du lohnst mit reichem Kranze
Jede still verübte Pflicht.

(Er geht in das Gebüsch, die Hüttenthüren öffnen sich; Hirten und Hirtinnen treten heraus. Später Etelia, die mit ihnen sich vereint.)

Coro di uomini e donne.

Ecco il giorno sospirato
Arrivato è il bel momento:
Ah! del nostro egual contento
In tal dì non vi sarà.
Lieta ei rende a noi la vita:
Cosa è pena qui s'ignora:
Col piacer qui regna ognora
La più tenera amistà.
(Olfredo ritorna; è commosso.)
Uno stato più felice
Nò, del nostro non si dà.
(trombe lontane.)

Tutti. Ma — quai trombe! — qual suono ascoltiamo —
A turbar chi ci viene? — osserviamo.
Di guerrieri si vede un drappello —
A tal parte già mostra avanzar.
Lo stendardo del Principe è quello:
Il Sovrano pensiamo a onorar.

Scena II.

Araldi, guardie che precedono **Norcesto**, il quale viene con **Donaldo** e varj Cavalieri. **Olfredo**, **Etelia**, e il Coro si ritirano rispettosi.

Nor. Non v'atterisca, amici,
Di quelle trombe il suono:
In campo, fra nemici,
Vuò spargere il terror.
Al padre d'intorno,

Chor von Hirten und Hirtinnen.

Seht, der schöne Tag ist kommen,
Das Ersehnte ist erschienen;
O, begrüßt mit frohen Mienen
Diesen Tag der höchsten Lust.
Heiter fließt uns nun das Leben,
Nimmer kennt man bange Sorgen,
Bey der Wonne Frühlingsmorgen
Lacht die Freude in der Brust.
(Olfred kommt tief bewegt zurück.)

Alle. Doch, welch Geräusch! Trometen — o höret,
Sagt, wer ist es? der hier uns störet?
Krieger sehen wir dort nahen —
Und hieher, sie kommen nun schon.
Die Fahne des Prinzen! — Ehrfurcht em-
pfahen
Sollen sie, wie sie gebührt dem Thron.

Zweyte Scene.

Herolde, Wachen. Hinter ihnen Norcester mit Donald und andern Rittern, Olfred, Etelia, und der Chor ziehen sich ehrerbietig zurück.

Norc. Laßt euch den Ton nicht schrecken,
Der kriegerisch hier erklinget;
Nur wo das Schwert man schwinget
Sey Schrecken er dem Feind.
Dem Vater des Landes,

Miei cari, venite:
Tranquilli giojte,
Sgombrate il timor,

Coro. Fra gioje innocenti
Noi siamo contenti:
Ci rende felici
La pace, l'amor.

Nor. Oh quanto felici
Voi siete, o pastori,
Cui brilla ne' cori
La pace, l'amor.

(Un' Araldo dà un segno di tromba: un'altro spiega, e s'appresta a leggere un'editto: tutti sorprendono, e s'affollano.)

Coro. Ma qual si pubblica cenno del Principe? —
Odasi, leggasi — che mai sarà?

Aral. Stranieri accogliere nessun potrà —
(il popolo ripete sotto voce.)
Che si palesino pria converrà.
Quanto può chiedere tutto otterà
Quel che Edemondo scoprir saprà —

(Alla parola Edemondo moto generale d'orrore, di fremito, d'indignazione.)

Coro. Edemondo! — Ah! quel nome fa orrore.
Parricida crudel, traditore! —
Qual furore nel sen o mi desta! —
Qual delitto che fremer ci fa!

Nor. (Quali smanie al cor mi sento!
Si ridesta il mio tormento:
Ah! rimorsi miei tacete,
Regger l'alma oh Dio! non sà.)

Kommt näher, ihr Guten,
Zu frohen Minuten
Bleibt heiter vereint.

Chor. Bey schuldlosen Trieben
Sind froh wir und heiter;
Der Frieden, die Liebe
Beglücken uns ganz.

Norc. Ihr glücklichen Hirten,
Die Frieden und Liebe,
Bey schuldlosem Triebe
Sich flechten zum Kranz.

(Ein Herold giebt mit der Trompete ein Zeichen, und ein anderer entfaltet ein Blatt, um einen Befehl daraus vorzulesen; alle stellen sich aufmerksam in Gruppen.)

Chor. Welch ein Geheis des Fürsten verkündet er?
O höret und leset, was das wird seyn.

Herold. Es nehme niemand Fremde bey sich ein,
(das Volk wiederholt leise die Worte)
Sie müssen ihm erst volle Kunde verleih'n.
Erhalten soll jeder was er begehrt,
Der Nachricht von Edmund gewährt.

(Bey dem Namen Edmund, geben alle Zeichen des Staunens, Schreckens und Abscheu's zu erkennen.)

Chor. Edmund! ha, dieser Nam' ist Schrecken!
Mörder, Tyrann und Verräther!
Wuth nur kann er in mir wecken
Abscheu vor seiner gräulichen That.

Norc. (für sich) Welche Qual durchzückt m.in Leben!
Wie die Furien sich erheben,
Schweiget ihr Gewissensbisse!
Himmel! ich weiß keinen Rath.

Olf. (Quali angustie al cor mi sento!
Quel furor, per lui pavento:
Forse il misero è innocente,
E non trova oh Dio pietà)

Coro. Stragge, morte, terrore, vendetta;
La natura, la legge, l'aspetta.
Qual ricordo che fremer ci fa,
Tremi, pera, nessuna pietà.
(il Coro si disperde.)

Scena III.

Norcesto, Olfredo, Etelia, Donaldo, Seguito.

Olf. Al nuovo Sire di Lanerk, io stendo
Amica mano; e con piacere io vedo
Il figlio d'un antico
Nostro compagno d'armi, e fido amico.

Nor. A te ben grato, o saggio Olfredo.
(s'impalmano.)

Olf. Oh! il prode,
E leal Cavaliere
Era Duncalmo il padre tuo! la lodo
Spesso ottenea de' nostri Bardi:

Nor. E vero. (frenato sospiro.)

Olf. Fu il degno fratel d'armi di Roggero,
Ultimo nostro Sire. — Sventurato!
Com' egli ebbe a morire! assassinato:

Nor. (O Dio!) (agitato.)

Olf. E per man di chi? —
(marcato, e fissando Norcesto.)

Olf. (eben so) Wie durchzuckt mir Angst das Leben!
Wie sie wüthend sich erheben!
Ach! vielleicht ist er unschuldig;
Und kein Retter, der sich naht!

Chor. Ketten, Qualen, Tod Verderben,
Wartet sein, ja er muß sterben.
Dies Gedächtniß seiner That,
Allen sich mit Schaudern naht.
(Der Chor entfernt sich einzeln.)

Dritte Scene.

Norcester, Olfred, Etelia, Donald, Gefolge.

Olf. Ich reiche dem neuen Gebieter von Lanerk die befreundete Rechte, und erblicke mit hoher Freude in ihm den Sohn eines meiner alten Waffengenossen und Freunde.

Norc. (ihm die Hand drückend) Habt Dank, weiser Olfred.

Olf. Ha, der alte Dunkan, Euer Vater, war ein trefflicher, edler Ritter: unsere Barden haben sein Lob oft gepriesen.

Norc. (mit halb verborgnem Seufzer) Ja wohl.

Olf. Er war der treue Kampfgefährte des wackern Rogers, unsers vorigen Herrns. — Der Unglückliche! — daß er so sterben mußte! — Meuchlings gemordet!

Norc. (unruhig) O Gott!

Olf. (mit Beziehung, und Norc. fest anschauend) Und durch wessen Hand?

Nor. Taci. (con affanno.)

Olf. Infelice! (come sopra.)
Per le mani d'un figlio! — almen si dice.

Nor. Oh! che ricordi mai? — (come sopra.)

Olf. Tu fremi?

Nor. Tu non sai! —
Quanto il mio cor ne soffra.

Don. Edemondo
Però il frutto non colse
Della sua colpa indegna:
Egli ambiva regnar —

Nor. (Ohimè!)

Olf. E non regna —
Tuo padre, ch'era al buon Rogger cugino,
Al trono fu dal Popolo acclamato:
Edemondo alla morte condannato.

Etel. Emma, la virtuosa
Contessa di Resburgo, la sua sposa
Divise la sua sorte, il suo periglio,
Fuggì seco col misero suo figlio.

Norc. Figlio della sciagura!
Addio per ora
Illustre e saggio Olfredo.
Al mio
Vicin castello, a respirar di queste
Aure felici io rimarrò — Ben dolce
A me sia il rivederti. — (Ah! nel mio core
Tutto d'averno ei ridestò l'orrore.)
(parte col seguito.)

Norc. (betrübt) Schonet!

Olf. (wie oben) Der Unglückliche! — Durch die Hand eines Sohns! — So sagt man wenigstens.

Norc. (wie oben) Welche Erinnerungen weckt Ihr?

Olf. Ihr zittert?

Norc. Ihr wißt nicht — wie sehr mein Herz dabey leidet!

Don. Indeß genoß doch Edmund die Frucht seiner Schandthat nicht. Er wollte die Herrschaft erringen.

Norc. (für sich) Weh' mir!

Olf. Und erzwang sie doch nicht. Dein Vater! des guten Rogers nächster Verwandter, ward vom Volke auf den Throne gerufen, und Edmund zum Tode verurtheilt.

Etel. Emma, die tugendhafte Gräfin von Resbourgh, seine Gattinn theilte sein Schicksal, die Gefahren, die ihm drohten. Sie floh mit ihrem unglücklichen Knaben.

Norc. Sohn des Unglücks! .. Gehabt euch wohl, edler und weiser Olfred! Ich will mich jetzt in mein nahgelegenes Schloß begeben, um die schöne Luft hier einzuathmen. Mit Freuden werde ich euch wieder sehen. (für sich) Alle Höllenqualen hat er in meiner Brust wieder aufgereizt.

(geht ab mit Gefolge.)

Scena IV.

Olfredo, Etelia.

Olf. h come egli pareva
Agitato, confuso! — se mai! —)

Etel. Padre;
Ed anche il nostro Etvino, il pargoletto
Che sulle soglie del castello esposto
Tu ritrovasti un dì, forse appartiene
A illustri, e sventurati genitori:
E tutti noi l'amiamo —
E quel Bardo straniero
Che tristo, errante, misero accogliesti,
Sono già tante lune, oh! come l'ama!
Egli promise ritornar,
Ch' è a te sacro, in sì bel giorno.
A questi monti, a queste selve intorno,
Ei volge solitario i passi suoi.
(preludio d' Arpa.)

Olf. Ah! il miro assiso apunto
Al solito pendio nel suo dolore,
Cantar le pene d'infelice amore.
(Il fanciullo Etvino scende dal castello con un servo, e corre fra le braccia d' Etelia.)
(Sortiranno i pastori e le pastorelle.)

Emma. (di dentro.)
Sulla rupe trista, e sola
Elga piange e sposo, e figlio.
Trema ognora a lor periglio:
Non v'è più chi la consola.
E fra teneri lamenti
Chiede al ciel per lor pietà.

Coro. D' Elga a teneri lamenti
Vorrà il ciel sentir pietà —

Vierte Scene.

Olfred, Etelia.

Olf. (für sich) Wie bewegt war er! — Wie unruhig schien er mir — wenn —

Etel. Lieber Vater, vielleicht gehört auch unser Etwin, das liebe Kind, das du an der Pforte des Schlosses einmal ausgesezt fandest, vornehmen, aber unglücklichen Eltern an? Wir alle lieben ihn, und wie hat ihn nun vollends der Barde lieb, den Du vor so vielen Monaten, als er so traurig und elend umherirrte, bey Dir aufnahmst. Er versprach ja heilig an diesem für dich so lieben Tage, hieher in unsre Thäler wieder zurückzukommen. Schon lenkt er hieher seine Schritte.

(Man hört Harfentöne.)

Olf. Da sieh dorthin; da sizt er ja schon wie gewöhnlich am Felsenhange in seinen Schmerz versenkt, und singt Lieder unglücklicher Liebe.

(Der Knabe Etwin kommt mit einem Diener aus dem Schlosse und eilt in Eteliens Arme. Bald darauf erscheinen Hirten und Hirtinnen wieder.)

Emma. (innerhalb der Scene.)
An dem Felsen still und klagend
Elga weint um Sohn und Gatten,
Bey Gefahren für sie zagend;
Ach! und keiner hilft der Matten.
Nur zum Himmel kann sie flehen,
Daß er ihnen Schutz verleih.

Chor. Gott wird gnädig auf sie sehen,
Daß die Tröstung nahe sey.

Scena V.

Emma, vestita da Bardo, con Arpa: tutti le corrono all'incontro: **Etvino** si stacca da **Etelia**, e va a lei. **Olfredo** la considera attentamente, e con interesse.

Emma. L'infelice padre intanto —
(riprende il canto, e come dirigendone l'espressione al fanciullo.)

Tutti. Lascia omai si triste canto:
Esultar tu dei con noi:
Sien di gioja i canti tuoi
Elga lieta dei cantar.

Emma. Elga lieta! — dei cantare —
Ah — questo bacio
(con trasporto bacia Etvino.)
Gioja a me puoi ispirar.
Ma dopo tanti
Sospiri e pianti
Giunge il momento
Consolator.
Rivede il figlio:
Lo sposo abbraccia:
Nelle lor braccia
Scorda il dolor.
Già si confondono
I baci, l'anime:
Langue di gioja,
Brilla d'amor.

Coro. Si: dopo tanti
Sospiri, e pianti:

Fünfte Scene.

(Emma, als Barde gekleidet, kommt mit der Harfe. Alle gehen ihr entgegen, Etwin macht sich von Etelia los, und eilt zu ihr. Olfred betrachtet sie aufmerksam, und theilnehmend. Emma fängt ihren Gesang wieder an, und richtet den Ausdruck ihrer Gefühle an das Kind.)

Emma. Der bedrängte Vater aber —

Alle. O! laß ruh'n die Schmerzenklänge.
Stimme mit in Festgesänge,
Daß sich Freud an Freude dränge,
Elga singe fröhlich auch.

Emma. Fröhlich singen — sollte Elga? —
(sie küßt Etwin mit Entzücken)
Ja, dieser Kuß,
Strömt in mir der Wonne Hauch.
Nach so vielen Schmerzen
Und bangen Sorgen
Erblüht im Herzen
Der Freude Glück.
Den Sohn zu küssen,
Zu seh'n den Gatten,
Sie nah' zu wissen,
Bringt Ruh zurück.
Schon klopfet Brust an Brust,
Schon drängt sich Lust an Lust,
Schon glänzt der Wonnen
Beseelter Blick.

Chor. Nach so viel Schmerzen,
Und bangen Sorgen,

Giunge il momento
Consolator.

Olf. Lasciaci, Etelia. — Io bramo
Rimaner solo con Egildo:

Emma. (Oh Dio! —
Quale in esso desio?)
(Etelia, e tutti si ritirano.)

Scena VI.

Olfredo, Emma.

Olf. Siam soli: (rispettoso, e marcato.)
Giunto è l'istante: alto è il periglio.

Emma. Olfredo! — (sorpresa, incerta.)

Olf. Principessa! — (per prostrarsi.)

Emma. Che fai? — che dici? — (oh Dio!)
(colpita, agitata.)
Sorgi: misera me —

Olf. Calmati — Il mio
Core è leal, sensibile! — Tu omai
Troppo meco tacesti.

Emma. E come sai? —

Olf. L'amor di madre ti tradì — Più volte,
Che sola con Etvino ti credevi,
Al seno lo stringevi. — Figlio mio,
Caro figlio, piangendo tu sclamavi:
Edemondo nomavi —

Emma. Ecco in tua mano (nobile, e con fiducia.)
Dunque del tuo sovrano
Il figlio, e la consorte.

Erblüht dem Herzen
Der Freude Glück.

Olf. Verlaß, uns Etelia! Ich wünsche mit Egild allein zu seyn.

Emma. (für sich) Gott, was mag er wollen?

(Etelia geht mit dem Chor ab.)

Sechste Scene.

Olfred, Emma.

Olf. (achtungsvoll und mit Beziehung) Wir sind allein, der Augenblick ist da, die Gefahr ist aufs höchste gestiegen.

Emma. (bestürzt, unentschlossen) Olfred!

Olf. (niederkniend) Prinzessin!

Emma. (betroffen und bewegt) Was thut Ihr? — Was sagt ihr? — (für sich) O Gott! — Steht auf — O ich Aermste!

Olf. Beruhigt Euch. Mein Herz ist treu und fühlend! — Nur zu lange habt Ihr gegen mich geschwiegen.

Emma. Und wie wißt Ihr? —

Olf. Die Mutterliebe verrieth Euch! — Oft, wenn Ihr Euch mit Etwin allein glaubtet, drücktet Ihr ihn ans Herz, nanntet ihn weinend Euren Sohn, Euren theuren Sohn: nanntet Edmund. —

Emma. (edel und vertrauend) Wohl denn, in Eurer Hand ist jezt der Sohn und die Gattin Eures Fürsten.

Olf. E difenderli io giuro: — Ma la sorte
Or qual è d'Edemondo?

Emm. Ah! — ch'io l'ignoro.
Da quell' orribil notte in cui fuggendo
Dal furore del popolo, eccitato
Dal perfido Duncalmo, io mi trovai
Separata da lui, più non lo vidi;
Più non ne seppi —

Olf. Oh! ti compiango.

Emm. Udia vantare il tuo bel core. —
Il cielo invocai: presi il figlio, là l'esposi —
(segna la porta del castello.)
Pietoso il raccogliesti: respirai. —
Bardo mi prensentai. — Nel tuo castello
Ebbi asilo ospitale; — e da quel giorno,
Vicina al figlio, ignota madre, allora
Che stringerlo al mio sen, che di suo padre
L'imagine parlante in lui baciar poss'io
Parmi d'esser felice, e tutto oblio.

Olf. Dunque Edemondo?

Emm. E' innocente.

Olf. E chi dunque
Del padre fu l'assassin?

Emm. Edemondo ne sospetta i Cumini,
Avida ognora
Comparve in essi ambizion di Trono:
O fu il vecchio Duncalmo
O Norcesto suo figlio.

Olf. A noi vicino
O rappunto è Norcesto.

Olf. Und sie zu vertheidigen ist mein Schwur. Aber, was ist Edmunds Loos?

Emma. Ach! ich weiß es nicht! In jener schrecklichen Nacht, wo wir bey dem Volksaufruhr, den der treulose Dunkan angefacht hatte, flüchten mußten, ward ich von ihm getrennt, sah ihn seit dem nicht wieder — weiß nichts mehr von ihm.

Olf. Wie beklage ich Euch!

Emma. Ich hörte Euer edles Herz rühmen. Da bethete ich zu Gott, nahm meinen Sohn, und sezte ihn dorthin aus (zeigt auf das Thor des Schlosses) O Ihr nahmt ihn mitleidig auf — da athmete ich wieder — Als ein Barde erschien ich vor Euch. — Auch mich nahmt Ihr mild in euer Schloß, und von diesem Tage an wähnte ich, meinen Sohn so nahe, obschon als Mutter von ihm nicht gekannt, wenn ich ihn ans Herz drücken, wenn ich in ihm das treue sprechende Bild seines Vaters küssen konnte, nicht mehr unglücklich zu seyn!

Olf. Und Edmund?

Emma. Ist schuldlos . .

Olf. Wer war daher der Vatermörder?

Emma. Edmund vermuthet, daß die Cuminer es waren: denn gierig stets streckten sie die unheilige Hand nach Ihrer Fürsten-Krone aus. Vielleicht trägt auch der alte Dunkan, oder Norcester dessen Sohn, des Verbrechens Schuld.

Olf. So eben ist Norcester in unsrer Nähe . .

Emm. Egli? — oh Destino!

Olf. Calmati, ei già non ti conosce, e poi
Sotto le amiche spoglie
De' nostri Bardi sei sicura.

Emm. E quando
Cesserò, o ciel, di palpitar?

Olf. Lontano
Non è forse l'istante, allor che meno
Forse l'attenderai.

Emm. Vuoi lusingarmi.
Ma cangiarsi per me non può la sorte
Che in seno d'Edemondo o della morte.

Scena VII.

Dalle montagne scende, e comparisce sulle colline un Pastore: è Edemondo così travestito. Ei guarda d'intorno, cerca riconoscere i luoghi.

Edem. Io vi lasciai, deserte,
Gelate rive degli Ebridi. — Io miro
Un cielo azzurro, un sol brillante. — Io spiro
Ancora un' aura dolce, sospirata —
L'aura del patrio suolo. — Io vi ravviso,
Spiaggie apriche, ridenti: — Ecco i bei colli —
Sparsi d'erbe, di fiori

Emma. Er? O Himmel!

Olf. Beruhigt Euch, in dieser Bardenkleidung wird man Euch nicht erkennen. —

Emma. Wann wird, o Gott! mein Leiden enden?

Olf. Die Stunde Eurer Rettung ist so ferne nicht, als Ihr vermuthet. —

Emma. Vergebens suchest du mein Herz in der Hofnung süsse Träume einzuwiegen. Nur an meines Edmunds treuer Brust, oder in den Armen des Todes kann sich mein Schicksal wenden.

(Geht mit Olfred ab.)

Siebente Scene.

(Auf den Bergen sieht man einen Hirten. Er steigt herab. Es ist Edmund in fremder Kleidung. Er sieht sich um, und sucht den Ort wieder zu erkennen.)

Verlassen hab' ich dich, du schneebedecktes
Unwirthliches Geküste der Hebriden.
Ich seh' wieder blauen Himmel, sehe
Die Sonne hellerstrahlend wiederum. —
Ich athme milde, langersehnte Luft —
Die Luft des Vaterlands! — Euch bin ich nah
Ihr lachende Gefilde, sonnig, blühend. —
Hier diese schönen Hügel — bunten Wiesen,

I vaghi prati — Ah! — de' nostri pastori
(Un pastore dalle colline traversa la scena, suonando.)
Ecco l'usato suon! — quante soavi —
E crude rimembranze! — oh, cari oggetti
De' miei teneri affetti — oh sposa! — oh figlio!
In queste selve appunto, io vi perdei —
E quai giorni d'orror furono i miei!
Ciel pietoso, tu che vedi
Il mio pianto, il dolor mio,
Tu che sai se reo son io,
Se innocente è questo cor —
Deh! la calma tu concedi
A uno sposo, un genitor. —
Uno sguardo di mia moglie!
Un sorriso di mio figlio! —
Ah! che in loro io fissi il ciglio,
Che una volta sola almeno
Io li stringa a questo seno.
Ah! di più bramar non sò,
A quel tenero momento
Di contento — io morirò.

Ove cercarne? — a chi — Già un semilustro
Corso è d'allora. I disagi, gli affanni
Hanno alterato già le mie sembianze:
E chi può ravvisare in queste spoglie:
Il misero! — chi viene? — è del castello
Forse quegli il signor; quel saggio Olfredo
Che a' miei tempi lontano — Ardir. —

Voll Blumenschmelz und Blumenduft — O Gott!
(Ein Hirt geht über die Bühne und bläst ein Lied)
Das ist der mir so lang vertraute Ton
Von unsern Hirten — Welche süsse, ach,
Und doch so grausame Erinnerung!
O Wesen, ihr! die über alles mir
Geliebt und theuer sind! — O Gattin! — Sohn!
In diesen Wäldern hier verlor ich Euch —
Und, welche Tage voller Qualen wurden
Seitdem mein Theil!

Du dort oben, ew'ger Rächer,
Der mein Leiden kennt und wäget,
Der es weiß, ob ich Verbrecher,
Ob ich schuldlos elend sey;
O! dem Vater, o! dem Gatten
Steh mit deinem Troste bey!
Nur ein Blick von meiner Gattin,
Nur ein Lächeln von dem Sohne!
Daß zu all der Leiden Lohne,
Ich nur einmal sie erblicke,
Einmal nur ans Herz sie drücke,
Und gestillt ist dann mein Fleh'n!
Ach bey diesem Augenblicke
Müßt in Wonne — ich vergeh'n!

Wo soll ich sie suchen? — wen fragen? — Schon sind mehr als drey Jahre verflossen, seit ich sie nicht sah. — Leiden, Kummer, Entsagungen haben meine Züge verändert. Wer wird mich wieder kennen in dieser ärmlichen Kleidung? — im Elende! — Wer kommt? — Vielleicht ist dieß der Besitzer jenes Schlosses, der weise Olfred, der schon lange vor meiner Zeit — Muth gefaßt!

Scena VIII.

Olfredo, Edemondo.

Edem. Signore! — (presentandosi.)

Olf. (Quale aspetto! — è un pastor! —)
Stranier, che vuoi? —

Edem. Sacra ognora tra voi
Fu l'ospitalità.

Olf. Vanto, piacere
A me fu sempre l'offerirla. — Or dimmi,
E chi sei?

Edem. Tu lo vedi: — Un' infelice.

Olf. Dritto acquisti al mio cor; Ma, non mi lice,
Se pria non ti palesi,
Accoglierti, o stranier.

Edem. Ma — (si turba.)

Olf. Non son'io
Che ciò esigo.

Edem. E chi dunque? —

Olf. Leggi: (gli addita di leggere all' albero.)

Edem. Oh Dio! —
(va, legge, s' agita, è colpito.)
Sventurato Edemondo! —

Olf. (Ei si turba! — geme! — e che mai! —)
(osservandolo con interesse.)

Achte Scene.

Olfred, Edmund.

Edm. (ihn anredend) Sir!

Olf. (für sich) Was sehe ich! — Es ist ein Hirt! (laut) Fremder, was wollt Ihr?

Edm. Gastfreundschaft war von jeher bey Euch heilig.

Olf. Freude und Ehre war mir's stets, sie darzubieten. Jezt sagt mir aber auch, wer Ihr seyd?

Edm. Ihr seht es — ein Unglücklicher.

Olf. Um so größer Eure Ansprüche auf mein Herz. Aber Fremder, ich darf euch nicht eher aufnehmen, als bis Ihr Euch mir endeckt habt.

Edm. (unruhig) Aber . .

Olf. Ich bin es nicht, der dieß verlangt!

Edm. Und wer sonst?

Olf. (auf den Anschlag am Baume zeigend) Leset!

Edm. (lies't, und ist heftig betroffen) O Gott! Unglücklicher Edmund. —

Olf. (betrachtet ihn mit Theilnahme) Er ist unruhig — seufzt — wenn es möglich wäre! (laut) Kennt Ihr Edmund?

(Beyde sehen sich aufmerksam einander an.)

Conosci
Tu Edemondo?
(entrambi fissandosi, e marcati.)

Edem. Lo credi
Tu Parricida? — Edemondo! — Ei, che il vanto
Nobile avea di lealtà, d'onore! —
Ei, la speme, l'amore,
La gloria di suo padre! — egli asassino!

Olf. (Qual ardor! — quali accenti!)
(come sopra.)

Scena IX.

Emma dal bosco, e i Precedenti.

Olf. (veggendola.)
Opportuno (vicino a lei.)
Egildo, arrivi: A misero straniero
Pronto reca soccorso,
Colmo il nappo ospitale.

Emm. E misero, e stranier! — Tosto.
(con interesse.)

Edm. Qual voce? (la ravvisa.)

Emm. Oh Dio! — (la riconosce.)

Edm. Sposa! —
(si slanciano in seno uno dell'altro.)

Emm. Edemondo!

Edm. Oh mio tesoro!

Edm. Hieltet Ihr ihn für einen Vatermörder? — ihn, Edmund — der den Ruf eines edlen, unbescholtenen Mannes hatte — ihn, die Hofnung, die Freude, der Stolz seines Vaters; — hieltet Ihr ihn für einen Meuchelmörder?

Olf. (wie oben) Welche Lebendigkeit. — Welcher Ausdruck!

Neunte Scene.

Emma kommt aus dem Gebüsche die Vorigen.

Olf. (sie erblickend, und zu ihr gehend) Ihr kommt zur gelegenen Zeit, Egild; hier ist ein armer Fremdling; reicht ihm schnell Hülfe, rüstet das gastfreundliche Mahl.

Emma. (theilnehmend) Fremd — und arm! Sogleich.

Edm. (sie erblickend) Welche Stimme?

Emma. (ihn anstaunend) O Himmel!

Edm. Meine Gattin!

(sie fallen sich in die Arme.)

Emma. Edmund!

Edm. Mein Alles!

Emm. Ah! che di gioja or moro.
(sviene fra le braccia d'Edemondo sostenuta da Olfredo.)

Edm. ed Emm.

a 2. Ah! tu vivi — Non deliro!
Io t'abbraccio — ohimè! respiro:

Olf. Ah! se il prence mio tu sei —
(per prostrarsi.)

Emm. Figlio e sposa a lui tu dei.

Edm. Oh! — m'abbraccia — Il figlio mio?

Emm. E vicino — vive ancor. —

Ins. Io t'adoro, o ciel clemente
Che proteggi l'innocente:
Nel periglio che l'/m' attende
Deh, lo/la salvi il tuo favor.

a 3. Ah! s'abbandoni l'anima
Ai più soavi affetti:
Vicino ai cari oggetti
Che più bramar non sò.
Ah! son pur dolci i palpiti
D'un tenero contento!
L'alma in sì bel momento
Gli affanni suoi scordò.
Brilla di speme un raggio:
Mostrasi il ciel sereno;
Sì, che felici appieno
Vedervi ancor potrò.
(partono al castello.)

Emma. O, die Freude tödtet mich.

(Sie sinkt erschöpft in Edmunds und Olfreds Arme.)

Edmund und Emma.

a 2. Gott! du lebest! — Welch Entzücken!
Mir im Arme! — O Beglücken!

Olf. (will knien)
Wenn mein Fürst du bist, so geben —

Emma. Er erhielt dir unser Leben.

Edm. An das Herz mir — und mein Etwin? —

Emma. Ist hier nahe — lebt uns noch.

Edm. Ist mir nahe — lebt uns noch.

a 3. Dich verehr' ich, Gott der Gnade!
Der die Unschuld du beschützest,
Leite ferner meine Pfade,
Ist ja dein die Allmacht doch.
Es überläßt die Seele sich
Dem seligsten Empfinden,
Das Theuerste zu finden,
Ist ja das höchste Gut.
Wenn Liebende sich wieder sehn,
Da walten nur die Freuden,
Man denkt nicht mehr an Leiden,
Wenn Herz am Herzen ruht.
Es lacht das Glück von neuem,
Der Himmel glänzet wieder,
Die Hoffnung schwebet nieder
Und strahlt in Liebes-Gluth.

(Sie gehen in's Schloß.)

Scena X.

(Giardino al castello di Tura adorno per festa campestre. Guirlande appese all' intorno, Emblemmi sostenuti su picche ricoperte di fiori, con iscrizioni analoghe: Il palazzo antichissimo è alla destra; In faccia al palazzo, sotto un berceau di fiori, un trono campestre: al di sopra una corona d'alloro, di mirti, di fiori: nel mezzo vi si legge: ad' Olfredo.

Etelia: ha per mano Etvino, che porta una corona di fiori, e un mazzolino: qualche pastori, e pastorelle per la scena.

Etel. Ed ei non viene ancora
Il mio buon padre! — ei sa che questa è l'ora
Della sua festa. — Tutto è di già pronto,
Il suo trono campestre, i suoi pastori,
I doni, i canti, i fiori, Etvino.

Scena XI.

Olfredo, Edemondo, e Precedenti.

Edm. E quello? — (subito l'occhio su Etvino.)
Olf. Sì. (indisparte.)
Edm. Figlio mio! —
Olf. Ti frena — In lui rimira
La stessa effigie tua:

Zehnte Scene.

(Garten am Schlosse von Tura, zum ländlichen Feste geschmückt. Blumengewinde umher. Embleme an mit Blumen geschmückten Stäben, mit angemessenen Inschriften; die alte Burg rechts. Ihr gegenüber unter einer Blumenlaube ein ländlicher Thron, über ihm ein Kranz von Lorbern, Myrthen und andern Blumen, welcher die Inschrift: „für Olfred.„ umgiebt.)

Etelia bringt Etwin an der Hand geführt, er hat einen Kranz mit einen Blumenstraus. Einige Hirten und Hirtinnen auf der Bühne.

Etel. Und mein guter Vater kömmt noch nicht? Er weiß ja doch, daß wir in dieser Stunde die Feyerlichkeit ihm zu Ehren beginnen wollen. Alles ist schon bereit und fertig, sein ländlicher Thron, seine Hirten, die Gaben, die Gesänge, die Blumen und Etwin.

Eilfte Scene.

Olfred, Edmund die Vorigen.

Edm. (erblickt plötzlich Etwin) Dieser?

Olf. (bey Seite zu ihm) Ja.

Edm. Mein Sohn!

Olf. Mässigt Euch! — Seht nur, wie er Euch ähnlich sieht.

Edm. Ma un bacio almeno,
Un bacio sol. Già un semilustro privo
Di cari baci io vivo.

Olf. Ti rammenta
Che Norcesto è vicino: che giurasti
Evitarlo, serbarti alla vendetta

Edm. Oh sì. Dunque l'affretta.

Olf. Col favor della notte, in salvo —

Etel. Oh padre! — (si volge.)
Qual' ignoto pastor! —

Olf. E amico — Etvino,
(prende Etvino, e lo porge ad Edemondo.)
Un bacio — allo stranier —

Edm. Ah vieni: stretto,
(prendendolo in braccio.)
O figlio — dell' amor a questo petto —

Olf. Or lasciarlo —

Etel. Ecco Egildo — ecco i pastori:
(osservando.)

Scena XII.

Olfredo va sotto il berceau: **Edemondo** vicino: intanto preceduti da **Emma** avanzano pastori, pastorelle, giovani, figli, vecchi — ognuno colla sua offerta: —

Etelia è con **Etvino.**

Etel. Padre, al tuo trono il canto
Udrai del Bardo amico

Edm. Aber einen Kuß, nur einen, darf ich ihm doch geben? Schon lebte ich mehrere Jahre ohne diesen süssen Vaterkuß.

Olf. Bedenkt, daß Norcester in der Nähe ist, daß Ihr mir schwurt, ihn zu vermeiden, und euch für die Rache zu sparen.

Edm. Ich schwur und halte es. Eilt nur auch mit ihr.

Olf. So bald die Nacht anbricht.

Etel. (sich umsehend) Vater! dieser unbekannte Hirt?

Olf. Ist einer meiner Freunde. Etwin! (er hebt Etwin auf, und reicht ihn Edmund) Gieb dem Fremden einen Kuß.

Edm. (nimmt Etwin auf den Arm) O komm! komm an mein Herz! die Liebe drückt dich fest und eng an diese Brust!

Olf. Laßt ihn nur wieder.

Etel. (beobachtend) Da ist Egild — da kommen die Hirten . .

Zwölfte Scene.

Olfred geht in die Laube. Edmund ist bey ihm. Unterdeß kommen von Emma angeführt, die Hirten und Hirtinnen, jedes Geschlechts und Alters. Jeder bringt eine Gabe mit. Etwin ist bey Etelia.

Etel. O Vater hier, auf deinem Blumenthrone
Wirst du der Hirten Wünsche hören, die

Che i nostri voti esprimerà. — Le offerte
I nostri omaggi accetta, o padre in questa
Della fè, dell' amor semplice festa.

(Emma quasi a forza strascina Edem, e lo confonde tra i pastori e le pastorelle, che nell' avvicinarsi del corteggio di Norc. si ritirano all' opposto lato.)

Emm. Bel piacere regni intorno
Brilli gioja in ogni cor,
Sacro a Olfredo un sì bel giorno
Per lui spiri pace e amor.

Coro. Sì, a te sacro questo giorno
Tutto spiri pace e amor.

Emm. Fausto il ciel prolunghi il corso
Di tua vita ognor sereno,
E la calma del tuo seno
Mai non turbi un rio dolor.

Coro. No non turbi del tuo seno
Mai la calma un rio dolor.

Olf. Ma chi giunge?

Emm. Norcesto!

Scena XIII.

Le guardie già schierate, entra Norcesto, con Donaldo, e cavalieri, seguito da scudieri.

Nor. Alla tua festa,
Co' nostri Prodi, eccomi, Olfredo.
E questa
Di fiducia, e amistà prova ti fia: —

Dein Freund, der Barde, jezt für sie spricht.
O nimm die Huldigung freundlich an
Die wir an diesem Tag der Treu und Liebe
Zur stillen Feyer dieses Fests dir bringen.
O Gott, Norcester!

(Emma reißt Edmund mit Gewalt fort und verbirgt ihn unter den andern Hirten und Hirtinnen, welche beym Annahen von Norcesters Gefolg auf die entgegengesetzte Seite ziehen.)

Emma. Lust und Wonne, hohe Freude
Kehren wieder uns zurück;
Sel'ge Eintracht strahlet heute
Olfred dir aus jedem Blick.

Chor. Unsre Liebe glänzt dir heute
Neu erwacht aus jedem Blick.

Emma. Keine bange Sorge trübe,
Deiner frohen Tage Lauf;
Und dir blüh' in unsrer Liebe
Deines Hauses Segen auf.

Chor. Ja, dir blüh' in unsrer Liebe
Deines Hauses Segen auf.

Olf. Ha, wer nahet?

Emma. Norcester.

Dreyzehnte Scene.

Wachen gehen in Reihen voran, dann folgt Norcester und Donald mit andern Rittern und Waffenträgern.

Norc. Zu deinem Feste, komm ich, Olfred, mit meinen besten Rittern. Ein Zeichen sey dir dieses des Vertrauens, wie meiner Freundschaft.

Olf. A voi dunque, o pastori,
Pastorelle, con suoni, danze, e canti
Il signor nostro si ricrei, s'onori.

Etel. E tu, Etvino, quel serto
Che al tuo benefattor era serbato
Or offri al tuo signor —

Emm. (Oh Dio! — (agitatissima.)

Nor. Bencaro
A me sarà dall' înnocenza —

Edm. Io tremo:
(Etelia guida Etvino al trono, egli addita di porgere il suo dono a Norcesto.)

Nor. Quanto t'invidio, Olfredo —
Vieni, amabil fanciullo — oh ciel! —
che vedo!
(Mentre riceve il dono da Etvino, e vuol baciarlo, resta colpito dalla di lui fisonomia: lo osserva, s'agita, lo rispinge: attenzione, sorpresa generale, affanno d'Emma, e d'Edemondo.)
(Quai sembianze! — Fia pur vero! —
Chi riveggo in quell' aspetto!
Ei ridesta nel mio petto
Invincibile terror.)

Emm. e Edm.

a 2. (Non tradirmi in tal momento
Taci in sen, paterno amor.
Ah! tremar pel figlio io sento
Per lo sposo in petto il cor.)

Olf. (Ah! per essi al fier cimento,
Cielo! invoco il tuo favor:

Olf. Auf, ihr Hirten!
Ihr Mädchen auf, und ehrt mit Tönen
Und heitern Tänzen unsern edlen Herrn.

Etel. Und du, Etwin, bring diesen Kranz, den du
Dem Pflegevater bringen solltest, nun
Hier deinem Fürsten dar.

Emma (sehr erschüttert) O Gott!

Norc. Er soll
Aus dieser Unschuld Hand mir theuer seyn.

Edm. (für sich) Ich bebe!

(Etelia führt Etwin zum Throne und deutet an, Norcester sein Geschenk zu bringen)

Norc. Wie beneid ich euch, Olfred!
Komm, holdes Kind. — O Gott, was muß ich sehen!

(Indem er das Geschenk von Etwin erhält, und das Kind küssen will, ergreift ihn Erinnerung als er ihm ins Gesicht sieht. Er betrachtet es genau, wird unruhig, und stößt es von sich. Allgemeine Aufmerksamkeit und Bewegung, in Emma und Edmund tiefer Schmerz)

(für sich) Welche Züge? — Wär es möglich?
Wen muß ich hier wiederschauen? —
In der Brust ersteht das Grauen,
Das sich nimmer stillen will.

Edmund und Emma. (bey Seite)

a 2. Nur nicht jetzt mich verrathen!
Vaterliebe! } schweige still.
Mutterliebe! }
Nahen neue Frevelthaten?
Gott! wie dieß noch enden will.

Olf. (Himmel, schütz' der Tugend Saaten
Die der Sturm verheeren will.

Donal. Etel.

a 2. (Qual sorpresa! — qual evento! —
Come smania! qual terror!

Nor. Quel fanciullo d' onde avesti? —
(ad Olfredo, con premura e autorità.)

Olf. Lo raccolsi abbandonato.
(Norcesto ripete fra se, e medita.)

Nor. E qual tempo è omai passato?

Olf. Scorso è appena un semilustro.
(Norcesto come sopra.)

Edm. Come fremo!

Emm. Ah! ch' io tremo!

Nor. Quel fanciullo avea segnali? —

Olf. Scritto foglio —

Nor. (con ansietà.) Ov' è il foglio? —
(Olfredo esita: Emma trema, Edemondo è fremente.)

Etelia.

(ingenuamente apre il vestito d'Etvino, ne cava una busta in cuojo, e trae un foglio, che presenta a Norcesto.)

Eccolo —
(Norcesto lo prende, e legge avidamente.)

Emm. Edm. Olf.

a 3. (Oh momento.)

Nor. Ah! s'avvera il mio sospetto:
E più dubbio omai non v' hà.)

Emm. Edm. Olf.

a 3. (Ah s'acresce lo spavento
Per il povero mio cor.)

Donald und Etelia. (eben so)

a 2. Welche Ereigniß — Schrecken treten
In das Aug ihm — Wuth tobt still.

Norc. (zu Olfred mit Andringen und Würde)
Woher habt ihr diesen Knaben?

Olf. Ich erhielt ihn ganz verlassen.

Norc. (bey sich selbst nachdenkend, dann fragend)
Und seit wann könnt Ihr ihn haben?

Olf. Noch sind es nicht ganz drey Jahre.

Norc. (bleibt nachdenkend)

Edm. Wie ich zürne!

Emma. Ach, ich zittre.

Norc. Hatte dieser Knabe Zeichen?

Olf. Eine Schrift nur.

Norc. (dringend) Muß sie sehen.

(Olfred zaudert, Emma bebt, Edmund ist voll Grimm. Da öffnet Etelia, nichts Arges vermuthend, das Oberkleid Etwins, nimmt eine lederne Kapsel von dessen Brust und zieht ein Blatt aus ihr, das sie Norcester darbiethet.)

Etel. Seht, da ist's.
(Norcester ergreift es, und liest hastig.)

Edmund, Emma, Olfred. (für sich)

a 3. O, welche Qualen!

Norc. (für sich) Mein Verdacht wird zur Gewißheit,
Und kein Zweifel bleibt mir mehr.

Emma, Olfred, Edmund. (eben so)

a 3. Es verschwinden Hoffnungsstrahlen,
Und das Herz bedrückt es schwer!

Nor. Del fanciul che raccogliesti
Il destin, l'età, il sembiante,
(Emma copre col suo corpo Edemondo.)
Tanto al padre simigliante —
Questo foglio — tutto addita —

Emm. Edm. Olf.

a 3. (Siam perduti! —

Nor. Ch' egli è figlio
D'Edemondo.

Tutti. Ciel! d'Edemondo! —
Parricida! — Traditor! —
(con sorpresa e fremito.)

Emm. Edm.

a 2. Me infelice! } quale orror! —
Olf. Infelici! }

Nor. A me il figlio: (ad Olfredo.)

Olf. Ma — Giurai —

Nor. Osi opporti? Guardie — (severo.)
Quel fanciullo a lui strappate —
(le guardie lo afferrano: il figlio piange: Emma fuori di se si slancia fra le guardie, e lo riprende, coprendolo colle sue braccia. Olfredo a forza ritiene Edemondo.)

Emm. Oh crudeli! — v' arrestate —
Che vi fece? lo lasciate,
E' mio figlio! — figlio mio! —
(lo bacia.)

Coro. Figlio suo? —

Emm. Mi ravvisa — Emma son io.
(con degnità, e fermezza.)
D'Edemondo la consorte. —
Dal mio sen or sol la morte,
(sorpresa generale.)
Figlio mio, tì strapperà.

Norc. Dieses Knabens, den du aufzogst,
Schicksal, Alter, Augen, Züge —
(Emma stellt sich vor Edmund, damit er nicht gesehen werde)
Gleicht dem Vater zur Genüge —
Dieses Schreiben — alles zeiget —

Emma, Olfred, Edmund. (für sich)
a 3. O! verloren!

Norc. Daß der Sohn er
Ist von Edmund.

Alle. (mit Staunen und Schaudern)
Gott von Edmund!
Vatermörder — Bösewicht!

Emma und Edmund.
a 2. Weh uns Armen } Hoffnung bricht!
Olf. Weh' den Armen }

Norc. (zu Olf.) Mir den Knaben —

Olf. Hab geschworen —

Norc. (streng) Wie, Ihr wagt es! — Wachen her!
Reißt das Kind aus seinen Armen.
(Die Wachen wollen Etwin fortreißen, das Kind weint. Emma stürzt sich ausser sich unter die Wachen und schließt Etwin an sich, ihn in ihren Armen verbergend. Olfred hält Edmund mit Gewalt zurück.)

Emma. Haltet, haltet! — Habt Erbarmen!
Laßt ihn mir in meinen Armen:
Denn er ist mein Sohn — mein Leben!
(sie küßt ihn)

Chor. Euer Sohn er?

Emma. Ich bin Emma! — Mög't Ihr's wissen.
(mit Würde und Festigkeit.)
Edmund ist mein hoher Gatte!
Jezt wird nur von mir gerissen
Mit dem Daseyn auch mein Sohn.

a 4. Di gioja, di pace
La dolce speranza
Qual lampo fugace
Comparve, e sparì! —

Donal. e Coro.

Vieni alla Reggia: torna agli onori:
Cessa di vivere fra pene, e orrori:
Verso d'un perfido, d'un traditore
In te è colpevole la fedeltà.

Emm. Sempre fedele al mio consorte,
Sia pur crudele la di lui sorte,
Dolce il dividerla a me sarà;
Sà il ciel protegere la fedeltà.

Donal. e Coro.

Il traditore! (ad Emma.)

Emm. Egli è innocente.
Nor. Ove s'asconde? —
Edm. (E' a te presente.) (non contenendosi.)
Olf. (Giurasti, frenati.) (ad Edemondo.)
Coro. Dove s'asconde? —

Emm. Lo cerchi invano. (a Norcesto.)
In altre sponde, da voi lontano
(coll' occhio verso Edemondo d' intelligenza.)
Lo guida il cielo — lo salverà.

Don. e Coro.

Si troverà — l'empio cadrà.) Insieme.
Oh funesto terribile giorno!
D'ogni intorno d'orror ci circondi.
Dell' allarmi il segnale s'intenda,

Edmund, Emma, Olfred, Etelia.

a 4. Die Hoffnung auf Freude
Und daurende Wonne,
Entfloh wie die Sonne,
Wenn Wolken sich nah'n.

Donald und Chor.

Zum Throne nun komme, zu Ehren und Schätzen,
Sie sollen die Leiden dir glänzend ersetzen,
Für einen Verräther, für einen Verbrecher
Ist Treue zu halten vermehrte Schuld.

Em. Treu stets verbleib ich den theuren Gatten,
Hange an ihm bis zum Reiche der Schatten,
Trage sein Schicksal mit ihm in Geduld.
Gott nimmt die Treu' in ewige Huld.

Donald und Chor. (zu Emma)
Mit dem Verbrecher —

Emma. Ihn drückt kein Verbrechen.

Norc. Wo weilt er heimlich?

Edm. (kann sich nicht zurückhalten, und will sich entdecken)
Du kannst ihn hier sprechen.

Olf. (zu Edm.) Du schwurst mir! Zügle dich!

Chor. Wo weilt er heimlich?

Emma. (zu Norc.) Du suchest vergebens.
Entfernt von hier zum Trost des Lebens!
(mit bedeutendem Blicke auf Edmund)
Führt ihn der Himmel — der giebt ihm Schutz.

Donald und Chor.

Wir finden ihn — dann weicht sein Trutz

Chor. Tag des Schauderns, Tag des Erbebens!
Rings umgiebt uns Entsetzen und Schrecken,
Tosen des Aufruhrs hört man erschallen,

La vendetta ci guidi, il furor,
E tremenda la folgore scenda:
Piombi l'empio d'averno all' orror.

Emm. Edm. Olf. Etel.

a 4. (Oh funesto, terribile giorno!
D'ogni intorno d'orror mi circondi —
Ah! tu, cielo, a lor/suoi sguardi
l'/m', ascondi —
De' crudeli lo/m', invola al furor.
E tremenda la folgore scenda,
Piombi l'empio d'averno all'orror.)

Nor. (Oh funesto terribile giorno!
D'ogni intorno d'orror mi circondi.
Il veleno nel seno m'infondi,
O rimorso, che strazi il mio cor:
Ah! gia veggo la folgor tremenda,
Che m'avvoglie, e m'ingombra d'or-
ror.)

(Emma cade in braccio d'Etelia: Norcesto la osserva con compassione: Edemondo guidato da Olfredo s'invola: tumulto, smanie, affanno e.

(Fine dell' Atto Primo.)

Rache nur führt uns und wilde Wuth.
Wie die Donner schon wiederhallen,
Stürzend die Bösen in Höllengluth.

Emma, Edmund, Olfred, Etelia.

a 4. Tag des Schreckens, Tag des Erbebens
Rings umgiebt mich Entsetzen und Schrecken;
Himmel du magst {mich / ihn} vor ihnen bedecken,
Bergen {mich / ihn} vor der grausamen Wuth,
Wo die Donner schon wiederhallen,
Stürzend die Bösen in Höllengluth.

Norc. Tag des Schauderns, Tag des Erbebens!
Rings umgiebt mich Entsetzen und Schrecken;
Giftige Pfeile durchdringen den Busen,
Vorwurf zerreißt mir das Herz voll Wuth.
Ha, schon hör' ich die Donner hier hallen.
Stürzend mich in der Verzweiflung Gluth.

(Emma fällt in Etelias Arme. Norcester beobachtet sie mitleidsvoll. Edmund entflieht von Olfred fortgerissen. Allgemeiner Schmerz Unruhe und Schauder.)

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

Scena I.

(Gallerie nel palazzo dei Conti di Lanerk.)

Olfredo. Etelia.

Etel. Questa è la Reggia? —

Olf. E questa (marcato.)
La Reggia del delitto.

Etel. E che pretende
Da te dunque Norcesto?

Olf. Io lo prevedo; —
Ma conoscere ei ben dovrebbe Olfredo.

Etel. Quel Pastor —

Olf. Taci: già lontano —

Etel. E tanto
Emma, allor che piangendo mi lasciava,
Che tu l'allontanassi mi pregava!

Olf. Salvo lo spero.

Etel. E il nostro Etvino! —

Zweyter Akt.

Erste Scene.

Eine Gallerie im Pallaste der Grafen von Lanerk.

Olfred, Etelia.

Etelia. Dieß ist die Burg? —

Olf. (mit Beziehung) Ja, die Burg des Verbrechens.

Etel. Was verlangt nun Norcester von dir?

Olf. Ich weiß es vorher. Aber er sollte Olfred besser kennen.

Etel. Jener Hirt —

Olf. Schweig. Er ist schon fort.

Etel. Und Emma, die mich, als sie mit Thränen von mir Abschied nahm, so sehr bath, daß du ihn entfernen solltest.

Olf. Ich hoffe, er ist in Sicherheit.

Etel. Und unser Etwin?

Scena II.

Emma di dentro, poi Donaldo con Etvino. guardie.

Emm. Oh Dio! — (di dentro.)
Barbari! —

Etel. Questa voce — (colpita.)

Emm. Il figlio mio! — (più vicina.)

Olf. Emma! — (osservando.)

Etel. Che avviene? —

Emm. (vestita da Principessa, affannosa, seguendo Donaldo, che porta Etvino: guardie.)
Lascialo. (tentando levargli Etvino.)

Don. Perdona. — (rispettoso resistendo.)
Il mio dover.

Emm. E chi ti diede questo
Cenno crudel?

Don. Norcesto.

Emm. Ov' è il tiranno! —

Scena III.

Norcesto, e i precedenti.

Nor. Principessa! — Io tiranno? —

Emm. A che rapirmi
Anche il mio figlio adunque? — e che ti fece
Quell' anima innocente? — E' in lui delitto

Zweyte Scene.

Emma innerhalb, dann Donald mit Etwin. Wachen.

Emma. (innerhalb) O Gott! — Barbaren!

Etel. (betroffen) Diese Stimme!

Emma. (näher) Mein Sohn!

Olf. (in die Scene blickend) Emma!

Etel. Was geschah, o Gott!

Emma. (tritt als Fürstin gekleidet im tiefsten Schmerz heraus, Donald, der Etwin trägt, folgt ihr, dann Wachen.)
Laßt ihn, laßt ihn!
(Sie bemüht sich, Etwin von Donalds Armen zu reißen.)

Don. (erfurchtsvoll sich wiedersetzend) Verzeiht! Meine Pflicht!

Emma. Und wer gab dir diesen grausamen Befehl?

Don. Norcester.

Emma. Wo ist der Tyran?

Dritte Scene.

Norcester, die Vorigen.

Norc. Fürstin! — Ich, ein Tyrann?

Emma. Also auch meinen Sohn willst du mir rauben? Und was that dir das unschuldige Kind? Ist es etwa sein Verbrechen, daß er mich Mutter nennt? —

Forse l' avermi madre? — I nostri stati
Tienti pure, o crudele,
Regna pure tranquillo — se lo puoi;
Ma lasciami il mio figlio, unico bene
In tanti mali miei —

Nor. Parla: e i tuoi mali
Cessan da questo istante. — Ov' è
Edemondo?

Emm. Cielo! — (colpita.)

Nor. Palesa ov' ei s' asconde.

Emm. Ch' io (con indegnazione, e dispregio.)
Lo tradisca così? — Lo sposo mio
Darti io stessa in poter?

Nor. Meglio conosci
(con sentimento, e mistero.)
Questo cor, Principessa — Tu non
sai! —
Puoi salvar tutti —

Voci di fuori.

Emma! —

Emm. Quali grida?

Olf. Che si tenta?

Nor. Ah lo previdi.

Olf. Popolo, Cavalieri.

Nor. Qual periglio.

Olf. Ho ancor un brando...

Nor. Ed io! —

Emm. Salvami il figlio!

Behalte unser Reich, Unbarmherziger, herrsche ruhig darin, wenn du es kannst; aber laß mir nur meinen Sohn, mein einziges Glück in so vielen Jammer! —

Norc. Redet frey, und im Augenblicke enden Eure Leiden. — Wo ist Edmund?

Emma. (betroffen) O Himmel!

Norc. Zeigt an, wo er sich verbirgt.

Emma. (mit Verachtung) Ich, ihn verrathen? — Ich, ich selbst meinen Gemahl in deine Gewalt liefern?

Norc. (mit Gefühl, doch geheimnißvoll) Lernt mein Herz besser kennen, Fürstin. Ihr wißt noch nicht — Es giebt Mittel Euch alle zu retten.

Stimmen. (von aussen)
Emma!

Emma. Welches Rufen?

Olf. Was geschiehet?

Norc. Ich hab's erwartet!

Olf. Volkstumult — und Ritter —

Norc. Ha! Gefahren! —

Olf. Auf! mit diesem Schwerte —

Norc. Das meine —

Emma. Rettet nur Etwin!

Scena IV.

Cavalieri, popolo d'ogni età inonda le gallerie. Tutti si presentano avanti d' Emmà in atto fiero, e minaccioso: Olfredo si mette a difesa d'Emma, e d'Etvino: Norcesto è in faccia a' Cavalieri.

Coro. Ci svela, ci addita l'iniquo consorte —
O perdi la vita — o al figlio dai morte:
Quell' ombra t' aspetta, vendetta oggi avrà.

Emm. Ed osereste? —

Olf. E volete? —

Tutti. Edemondo.

Nor. (Oh supplizio! —)

Alcun. Dov' è? —

Altri. Scoprilo:

Emm. Mai. — (con fermezza.)

Caval. E trema.

Popol. E tu morrai. —

Altri. Quel figlio —
(s'avventano co'ferri alzati ad Etvino, Olfredo s' oppone.)

Emm. (fuori di se, frapponendosi.)
Ah! — no! — (affannosa.)

Coro. Edemondo. (fremente, minaccioso.)

Vierte Scene.

Ritter und Volk von allem Alter strömen in die Gallerie. Alle treten drohend und keck vor Emma. Olfred will sie und Etwin vertheidigen. Norcester tritt den Rittern entgegen.

Chor. Entdecke, enthülle den schändlichen Gatten,
Sonst gilt es dein Leben, den Sohn wirst du tödten;
Der Schatten des Vaters, gerächt wird er heut.

Emma. Und ihr könnt's wagen?

Olf. Und ihr wolltet?

Chor. Edmund! Edmund!

Norc. Welche Qualen . . (für sich)

Einige. Wo? wo?

And. Endeckt ihn;

Emma. (mit Festigkeit) Nimmer!

Ritter. So zittre!

Volk. Nun so sterbe! —

Andr. Dein Sohn hier! —

(sie stürzen mit gezogenen Schwertern auf Etwin zu, Olfred setzt sich entgegen)

Emma. (wirft, außer sich, sich zwischen sie) Gott! — Nein! —

Chor. (drohend und wüthend) Edmund! Edmund!

Scena V.

In questo Edemondo comparisce apre la folla, si presenta nel massimo disordine, ma fermo, e dignitoso.

Edm. Ecco Edemondo —
Sfogatevi, o crudeli.

Emm. Oh sposo! — e che facesti tu mai?

Edm. Il mio dover: si compia il destin mio: —
Io ti rivedo — v'abbraccio — e vi salvo.
(abbraccia Emma ed Etvino col più vivo trasporto.)

Emm. Ed a qual prezzo! —

Edm. Norcesto, Cavalieri,
Popolo, in vostra mano ecco Edemondo.
Ecco la vostra vittima. — Versate
Il mio sangue: io ve l'offro: eccovi il seno. —
Ma, deh! serbate almeno
Una misera sposa,
Un innocente figlio. — In me s'estingua
Tutto il vostro furor; — Vi basti, oh Dio!
Una vittima sola, il sangue mio.
Ah! mirate quel sembiante,
Le sue lagrime vedete,
E negate, se potete
A que' miseri pietà.
Innocente all' ira io cedo
Di crudel avversità.

Coro. E innocenza vanti ancora?
Parricida! — quale eccesso! —

Fünfte Scene.

Edmund erscheint in denselben Augenblicke, dringt in die Menge, und stellt sich ihnen in der schrecklichsten Unordnung, aber fest und würdevoll dar.

Edm. Hier, hier seht ihr Edmund!
Ermordet ihn, Barbaren!
Emma. O Edmund! — O Gott, was thatest du!
Edm. Nur meine Pflicht — Ich folge meinem Schicksal.
Dich seh' ich wieder — umarme Euch — und kann Euch retten.
(Er umarmt Emma und Etwin mit dem größten Entzücken.)
Emma. Um welchen Preis!
Edm. Norcester — edle Ritter!
Du Volk! in Eurer Hand ist Edmund jetzt.
Hier seht ihn, Eure Beute! — Wohl! Vergießt
Mein Blut, ich biet es gern Euch dar — hier ist
Die Brust! — Doch ach! verschonet nur
Die unglückselige Gattin, meinen Sohn,
Die Unschuld schont! Löscht euern ganzen Zorn
In meinem Blute aus; laßt es genug
An Einem Opfer seyn, an meinem Leben.
Sehet, sehet dieses Antlitz,
Schauet ihre heissen Thränen,
Und dann bleibet noch Hyänen
Und habt dann noch Mitleid nicht.
Schuldlos bin ich, doch nicht zagend,
Mitleid werd ich mir nicht heischen,
Mag auch blinder Zorn euch täuschen,
Treu blieb ich der Sohnespflicht.
Chor. Schuldlos willst du dich noch nennen?
Vatermörder! — welcher Frevel!

Ma punire il gran consesso
Tanta colpa omai saprà.

Edm. La sorte barbara,
(ad Emma con tenerezza.)
Vuole ch'io mora:
Sulla mia gelida
Tomba tal' ora
Tu vieni a spargere
Lagrime, e fior.
E fra quell' aure
Ombra amorosa
M' udrai rispondere
Al tuo dolor —
No, no, non piangere
Mio dolce amor.

Coro. Vieni a udire il tuo destino:
La tua vista orror ci fa.

Edm. Stringimi o cara al seno
Un' altra volta ancor.
Spirar mi faccia almeno
Nelle tue braccia amor!
So che morte mi minaccia,
Ma il mio cor tremar non sà.
(Parte fra le guardie. Emma lo segue desolata. Norcesto con Donaldo. Il Coro si disperde.

Scena VI.

Olfredo. Etelia.

Olf. Oh sventurati! — almeno
Mai non li avessi conosciuti! — In seno
Tanto non sentirei
Di perderli il dolor.

Doch bald wirst du es bekennen,
Und dich straft dann das Gericht!

Edm. (zu Emma zärtlich)
Zum Tode führt mich fort,
Des Schicksals Wüthen!
Auf meinem Hügel streu
Bey Thränen, Blüthen,
Wenn du dort im Dämmerlicht
Ausweint dein Schmerz
Dann hör das Lüftchen,
Das süsse Tröstung
Zum müden Geist dir spricht
Von Himmelwärts. —
Nein, nein, o weine nicht,
Mein süsses Herz.

Chor. Komm! du wirst dein Schicksal hören,
Dich zu sehn ertrag ich nicht.

Edm. O drück', Geliebte, Theure,
Mich noch einmal ans Herz
Daß ich die Stunde feyre
Im süssen, sel'gen Schmerz!
Ja ich weiß es, ich muß sterben,
Doch es bebet nicht mein Herz.

(Die Wächter führen ihn ab. Emma folgt ihm verzweiflungsvoll. Norcester geht mit Donald ab. Der Chor verliert sich.)

Sechste Scene.

Olfred, Etelia.

Olf. O! die Unglücklichen! — Hätte ich sie nur nie gekannt: der Schmerz, den ich jetzt empfinde, weil ich sie verlieren muß, würde doch nicht so heftig seyn.

Etel. Ma credi, o padre,
Ch' ei perirà? —

Olf. Pur troppo! — Hai tu veduto
Popolo, Cavalieri come feroci
Chiedean la morte sua! —

Etel. Ma s' è innocente! —

Olf. Che giova l'innocenza! —
Lo condanna ogni prova, ogni apparenza. —
Solo Edemondo avea libero accesso
Alla stanza del padre. — Al far del giorno
Da Duncalmo, e da varj Cavalieri,
Da alte grida chiamati,
Vi fu sorpreso: Egli stringea un pugnale
Che stillava di sangue — e di quel sangue
Tutto egli stesso ancor grondante, e tinto
Parea ferire ancora il padre estinto.

Etel. Quale orrore! — E Edemondo fu capace! —

Olf. No — ma invano egli addusse in sua difesa
Ch' ei tratto aveva quel pugnal dal seno
Del padre, che trovato
Avea nel proprio letto assassinato. —

Etel. Ma de' giusti il consesso! —

Olf. Della legge
Confirmerà il rigore.

Etel. E il cielo! —

Olf. Ah! solo
Nel ciel giova sperar: Chi in lui confida
Ei mai non abbandona:
E l'oppressa virtù premia, e corona.

(partono.)

Etel. Glaubst du denn wirklich, Vater! daß er sterben muß?

Olf. Ach, leider ja! Sahst du nicht, wie wüthend und trotzig die Ritter und das Volk seinen Tod begehrten?

Etel. Aber wenn er unschuldig ist?

Olf. Was hilft ihm seine Unschuld. Jeder Beweis, jeder Anschein ist gegen ihn. Nur Edmund hatte freyen Zutritt in die Gemächer seines Vaters. Dort ward er bey Tagesanbruch von Dunkan und andern Rittern, die auf ein heftiges Geschrey, das sie hörten, herbeyeilten, getroffen und festgehalten. Noch zuckte er den bluttriefenden Dolch, und selbst mit Blut benezt, schien er ihn seinen ermordeten Vater noch einmal in die Brust stossen zu wollen.

Etel. Abscheulich! abscheulich! — Und das konnte Edmund thun?

Olf. Gewiß nicht — Aber vergebens sagte er zu seiner Vertheidigung aus, daß er diesen Dolch aus seines Vaters Brust gezogen habe, den er auf seinem eignen Lager ermordet gefunden. —

Etel. Aber das Gericht der Aeltesten? —

Olf. Wird ihn nach der Strenge des Gesetzes verdammen.

Etel. Und der Himmel?

Olf. Auf den kann er auch nur allein noch hoffen. Wer auf ihn vertrant, ist nie ganz verlassen: denn er belohnt und krönt die unterdrückte Tugend doch noch am Ende.

(Beyde ab.)

Scena VII.

(Sala de Cavalieri.)

I Cavalieri del consesso, e fra lor discutendo. Gran tavolino nel mezzo, coperto da ricco tapeto, e distinta sedia pel Presidente, vacante. Donaldo vicino al tavolino. Araldi ai due lati: Guardie disposte.

Coro a parti.

Si decida: — Giustizia — rigore:
Della legge la voce s'intenda:
A tremare il colpevole apprenda,
E tranquilla la patria sarà.

Alcuni Egli vanta innocenza.

Altri. Innocenza! — no! (con fremito.)

Vari. Forse merita clemenza! —

Altri. Clemenza! — no! (come sopra.)

Molti. A una torre per sempre —

Alcun. All' esiglio. —

Pluralita.

No: no: no: Parricida ei morrà.
Inesorabile la legge grida.
(s' alzano: soscrivono: alcuni con fiera compiacenza: altri con compassione: varj con indiferenza.)
Pel Parricida non v'è pietà.
Il Parricida morir dovrà.

Siebente Scene.

Saal der Ritter.

Die Ritter des Gerichts unter sich berathschlagend. In der Mitte ein großer Tisch mit einem reichen Teppich bedeckt, und ein leerer ausgezeichneter Platz für den Vorsitzer; Donald in dessen Nähe. Herolde an beyden Seiten. Wachen auf ihren Posten.

Chor (in einzelnen Stimmen)

Auf, entscheidet! — Recht und Pflicht — Nur Strenge!
Laßt den Ruf des Gesetzes ertönen.
Länger soll uns der Schuldige nicht höhnen,
Und das Vaterland ruhig bald seyn.

Einige. Seine Unschuld will er zeigen.

Andere. (wild) Seine Unschuld! — Nein!

Einige. Nachsicht darf doch nimmer schweigen.

Andr. (wie oben) Nachsicht? Mitleid? — Nein!
Gefangen für immer in Ketten.

Andr. Nein, verbannt.

Die Meisten.

Nein, nein, nein! dem Mörder den Tod allein,
So heischen unerbittlich die Gesetze.

(Sie stehen auf und unterschreiben, einige mit wilder Freude, andere mit Mitleid, noch andere gleichgültig.)

Für Vatermörder kein Mitleid mehr,
Ueber ihn komme des Todes Pein.

Scena VIII.

Norcesto, indi Emma, e i Precedenti.

Nor. (a Donaldo.) Ebben! — (Tremo.)

Don. La legge,
La giustizia parlò — Morte.

Nor. (Oh Dio! —)

Emm. Morte! — (entrando.)
Non v' è dunque più speme?
Povero sposo mio! —

Don. Or tu, Signor, segna il grand' atto —
(gli presenta la sentenza.)

Nor. (Ed io: —) (confuso.)

Emm. L'atto della sua morte? — Lo potrai
(con forza, e affanno.)
Tu Norcesto? — non trema la tua mano! —

Nor. Parricida — (come sopra.)

Emm. Parricida! — Il vedesti
(fissandolo.)
Tu, Norcesto, a svenare il genitore?
(con forza.)
Tu taci? — non mi guardi? — Traditore!

Achte Scene.

Norcester, dann Emma, die Vorigen.

Norc. (zu Donald) Nun denn? — (für sich) Ich bebe!

Donald. Die Gesetze sprachen sein Urtheil aus — er sterbe!

Norc. (für sich) Himmel!

Emma. (eintretend) Sterbe! — So wär denn keine Hoffnung mehr — mein armer Gemahl.

Donald. Nur unterzeichnet, Herr! den Ausspruch.
(Er hält ihm das Urtheil vor.)

Norc. (bestürzt, für sich) Und ich —

Emma. Das Todes-Urtheil! (mit Kraft und Schmerz) Und das könntest, Norcester, du? — Erzittert denn die Hand dir nicht, und schlägt das Herz dir ruhig noch?

Norc. (wie oben) Ein Vatermörder!

Emma. (ihn fest anblickend) Vatermörder! — Hast du selbst ihn seinen Vater tödten seh'n, Norcester? (mit Kraft) Ha du schweigst? du kannst zu mir die Augen auf nicht schlagen. O, Verräther!

Nor. Io! — che dici? —

Emm. Oh, si trema. — E' già arrivato
Il tuo momento. — Senza temerti,
Ora che lo poss'io, sì, in faccia a
questo
Leal consesso accuso io te, Norcesto,
Te traditor dichiaro,

(*sorpresa, attenzion generale.*)

Te l'assassino di Roggero. —

Nor. E ardisci? — (*tacendosi forza.*)

Emm. E perchè impallidisci? —

(*sempre con maggior energia.*)

Nor. E tu me credi?

Emm. Un traditore.

Nor. Ed io! —

Emm. Confessa, e cedi. —
Giura, se il cor ti regge,
Che tu non l'hai trafitto:
Già il fiero tuo delitto
Or si scopre al tuo terror.

Nor. Cessa; sì nero oltraggio
Al tuo dolor perdono:
Rammenta omai chi sono:
Virtù mi regna in cor.

Emm. Il tradimento atroce
Regna in quel cor feroce.

Norc. Ich! — Ha! was sagst du?

Emma. Ja, — erzittre! — Sieh, dein Augenblick, er ist nun schon gekommen! so höre! Sonder Furcht vor dir, jetzt, da Ichs kann, — im Angesicht des hohen Raths der hier versammelt, klag ich dich, ja, dich Norcester an, erkläre dich Verräther, — für den Mörder des Rogers.

(Allgemeines Staunen und Aufmerksamkeit.)

Norc. (sich gewaltsam aufraffend) Du wagst es?

Emma. (immer mit grösserer Kraft) Und warum erbleichest du?

Norc. Du hältst für einen — ?

Emma. Verräther dich!

Norc. Und ich!

Emma. Bekenn' und bebe!
Schwöre wenn du es wagest;
Daß du ihn nicht erschlagen!
Nichts brauchst du erst zu sagen,
Denn dein Schrecken zeigt es schon.

Norc. Schweige, denn ich verzeihe
Dem Schmerze diese Worte.
Ehre mich an diesem Orte,
Nur Tugend ist mein Thron.

Emma. Verrath, und wildes Walten
Soll auf dem Thron dich halten.

Nor. Frena l'insulto audace,
Son di viltà incapace.

Emm. Saprà la Scozia omai
Qual cor tu serbi in petto:
È giusto il mio sospetto:
Paventa, o traditor.

Nor. E sà la Scozia omai
Qual core io serbo in petto,
Se ingiusto è il tuo sospetto,
S'io sono un traditor.

a 2. (Ah! che l'alma in tal momento
Palpitar incerta io sento:
Geme oppressa al fier cimento
Dall' angoscia, e dall' orror.)

Emm. Giura: (con forza.)

Nor. (Che far?) (indeciso.)

Emm. Non osi? —

Nor. (Ed io! —)

Emm. Vacilli! —

Nor. (Oh Padre!)
Ebbene — al cielo, a voi lo giuro,
Io di Roggiero non sono uccisor. —

Emm. Ah! perfido! — spergiuro! ah menzognero!
(disperata.)
E il ciel non vibra un fulmine!
Non ti punisce ancor? —

Norc. O zügle dieses Streben,
Gerecht war stets mein Leben.

Emma. Ganz Schottland soll es wissen;
Wie schwarz dein Herz, dein Trachten,
Verdacht soll dich umnachten,
Erzittre, Frevler, nun.

Norc. Ganz Schottland soll es wissen,
Wie ehrenvoll mein Trachten,
Verdacht kann nicht umnachten
Mein unverstelltes Thun.

Beyde. Ach wie mir im tiefsten Herzen
(für sich) Regen sich die wilden Schmerzen,
Alles Glück soll ich verscherzen,
Und die Seele will nicht ruhen!

Emma. (kräftig) Schwöre!

Norc. (unentschlossen) Was nun?

Emma. Du wagst's nicht?

Norc. (für sich) Ich habe—

Emma. Du schwankest!

Norc. (für sich) O Vater! (laut) Wohlan denn, beym Himmel — beschwör ich — Roger, den Vielgeliebten, erschlug ich wahrlich nicht.

Emma. (in Verzweiflung)
O Schändlicher! Meineidiger, — frecher Lügner!
Hat denn der Himmel nicht einen Blitz!
Lebst du noch Bösewicht?

a 2. Non reggo a tanto orror:
Che barbaro momento
Qual fier destin tiranno:
Affanno eguale al mio
Chi mai provò sinor?
(partono.)

Scena IX.

(Gallerie, come nella scena prima.)

Etelia, indi Olfredo.

Etel. E ancora del consesso
Nuova non giunge? — Io tremo. Non ardisco
Degli infelici ricercar. — Ed Emma,
Emma che diverrà, se — Padre mio! —
(verso Olfredo.)

Olf. Seguimi. (agitato.)

Etel. Dunque! — oh Dio! —
(con ansietà.)
Già è deciso?

Olf. Pur troppo!

Etel. Ed Emma? —

Olf. Invano
Cercai trarla con noi lunge da questo
Suol per lei sì funesto!

Etel. E il figlio? —

zu 2. } Vor Grimm / Vor Angst } das Herz mir bricht.
Welch ein Moment der Schmerzen,
Welch ein Geschick voll Leiden!
Wer kann den Jammer schildern,
Der Dornen jetzt mir flicht.

(Alle ab.)

Neunte Scene.

Gallerie wie in der ersten Scene.

Etelia, dann Olfred.

Etel. Und noch ist keine Nachricht vom Gericht da! Ich bebe! Ich wag es gar nicht, zu den Unglücklichen zu gehen — Und Emma! Emma! was wird aus ihr werden, wenn . . (sie sieht Olfred) O mein Vater!

Olf. (bewegt) Folge mir.

Etel. (ängstlich) Also — o Gott! — Schon entschieden?

Olf. Nur zu sehr!

Etel. Und Emma?

Olf. Vergebens bemühte ich mich sie mit uns von jenem für sie so unseligen Orte zu entfernen.

Etel. Und ihr Sohn?

Olf. Ottenne
Da Norcesto che a lui veci di padre
Io render possa — e lo farò. I suoi dritti
Io sosterrò.

Etel. Quel barbaro Norcesto!

Olf. Arcano incomprensibile, tremendo,
Lo avvoglie, l'atterisce, lo tormenta.

Etel. Che dici? —
E che ne pensi?

Olf. Il cielo è giusto: (marcato.)

Etel. E il cielo
Squarciar saprà di rea calunnia il velo.
Odo una voce al core
Che mi lusinga e dice,
Che cesserà L'orrore
Che tornerà felice
Quell'alma a respirar.
In sen d'amica pace,
Fra teneri contenti,
Amabili momenti,
Felicità verace
Consolerà quel cor.
(partono.)

Olf. Ich brachte es dahin, daß Norcester mir erlaubte Vaterstelle bey ihm zu vertreten, und das will ich auch redlich thun. Seine Rechte sollen ihm gesichert bleiben.

Etel. Der grausame Norcester.

Olf. Ein unbegreifliches aber schauderhaftes Geheimniß, erschreckt, beunruhigt, martert ihn.

Etel. Was sagst? — Was denkst du nur dabey?

Olf. (fest) Daß dort oben ein gerechter Gott thront.

Etel. Und daß dieser gerechte Gott am beßten wissen wird, wie er doch endlich den dichtgewobnen Schleyer von dem Bösewicht und der Verläumdung hinwegziehen könne.

Mir sagt eine inn're Stimme
Ewig trauert nicht mein Blick.
Nicht wird uns in seinem Grimme
Ewig zürnen das Geschick.
Allbeglückend kehrt der Friede
Wieder einst in unsre Seele,
Und begrüßt im Jubelliede
Schwebt auf uns das goldne Glück.

(Beyde ab.)

Scena X.

(Parte remota nella città ove si erigono i sepolcri dei Conti di Lanerk: tutto all' intorno è circondato il loco, e sparso di cipressi. Molti, e di variata, e magnifica architettura di que' tempi, sepolcri si distinguono, a'Principi, agli Eroi della famiglia innalzati. — Uno superbo, e di recente costruzione se ne eleva sull' avanti della scena: ivi si legge inciso: Roggero Conte di Lanerk, assassinato dal proprio figlio Edemondo. — Antichissimo maestoso Tempio attiguo, in parte nascosto dai cipressi. — I raggi del sole che tramonta danno una luce rossiccia alla scena.)

Emma dal fondo, concentrata, cupamente avvanzando.

Emm. Ecco di morte l'ora:
Di morte ecco il soggiorno. —
Oh! qual regna d'intorno
Sacro silenzio, augusto orror! Là dunque! —
Questo che al cor mi scese,
E lo gelò, cupo lento sospiro —
Qual gemito! — Un singhiozzo —
Un flebil mormorar d' arcani accenti —
Oh, si — Degli avi nostri ombre dolenti,
Siete voi, che gemete;
Fra voi chiamate i vostri figli — ad essi,

Zehnte Scene.

(Eine entfernte Gegend der Stadt, wo die Gräber der Grafen von Lanerk sich befinden. Der Ort ist rings mit einer Mauer umgeben. Hie und da Cypressen. Man erblickt viele prächtige, in der Architektur der damaligen Zeit errichtete Grabkapellen, Denkmäler und s. w. für die Regenten und Helden jener Familie. Vorn ist ein neues herrlich geschmücktes, auf welchen man die Inschrift: Roger, Graf von Lanerk, von seinem eignen Sohn Edmund gemordet, liest. Daran stößt eine ganz alte, aber majestätische Kirche, welche zum Theil von Cypressen versteckt wird. Die Strahlen der untergehenden Sonne werfen ein rosenfarbes Licht auf alle Gegenstände.)

Emma kommt aus dem Hintergrunde langsam, nachdenckend und matt vorwärts.

Dieß ist des Todes Stunde — dieß die Wohnung des Todes. — Welches Schweigen rings umher. Welch heil'ge Schauer, weh'n! — Hier also! Ha! — Was mir zum Herzen drang, es ist der kalte, der stille, matte Seufzer — Welches Aechzen? Ein Schluchzen nur — Ein weinend Lispeln der verborgnen Töne — Ja! — ihr seyd es, ihr der Ahnen trauervolle Schatten, die hier klagen. — Hin zu Euch ruft Ihr die Kinder, und bietet ihnen, die der Schmerz so tief

Da tanti affanni oppressi,
Offrite in suon pietoso
Di quelle tombe in sen pace, e riposo. —
Il dì cadrà:
Emma più non sarà —
Emma morì. —
Povero cor!
Più non t'animerà
Tenero amor.
(s' abbandona, come mancando su i gadini d'una tomba.)

Scena XI.

Marcia funebre: Due Araldi con velo nero alle Trombe. Guardie: Donaldo, Cavalieri: Fra varie guardie poi Edemondo: Popolo che si situa in varj gruppi: Mentre s'avanza.

Coro. Pel fellon che ti tradì
(verso la tomba di Roggero.)
L'ora estrema già suonò. —
Pel crudel che ti svenò
Cade già l'estremo dì.
Pace intanto, pace a te,
O il miglior fra i genitor:
Pace implora a te ogni cor,
Pace ognora, pace a te.

Edm. Ah! si mora, si cessi penar.

Emm. Ah! sposo Edemondo!

Edm. Cielo! — tu qui? a che vieni?

verwundete, in mitleidsvollen Klängen in diesen Gräbern, Frieden an und Ruhe.

Es weicht das Licht,
Und Emma's Herz auch bricht.
Ja, Emma stirbt!
O Seelenschmerz!
Die Liebe länger nicht
Erhält das Herz.

(Sie sinkt erschöpft auf die Stuffen eines Grabmahls.)

Elfte Scene.

Trauermarsch. Zwey Herolde, ihre Trompeten mit schwarzem Flor behangen. Donald, Ritter, Wachen, welche Edmund umgeben. Das Volk stellt sich in verschiedene Gruppen. —

Chor (gegen Rogers Grab gewendet)

Lange weilt die Rache nicht,
Denn ihr strafendes Gericht
Eilt herbey und blut'ger Lohn
Wartet deines Mörders schon. —
Dich umdämmert heil'ge Ruh;
König, Vater warst uns du,
In das Nacht umhüllte Grab
Steigt noch unser Dank hinab. —

Edm. Himmel! ende meine Pein!

Emma. Mein Edmund!

Edm. Gott! du hier — was willst du, Emma?

Emm. E tu mel chiedi?
Non son' io la tua sposa? — non è unita
Alla tua la mia sorte, e la mia vita?
Solo tu sostegno e vita
Fosti e sei di questo core,
Ogni ben mi desta orrore
Se non son vicina a te.

Edm. Deh se m'ami, o cara sposa
Non mi render più meschino;
E il lasciarmi al mio destino
Sia una prova di tua fe.

Emm. Speri in van ch' io t' abbandoni
Qui con te vogl' io morire.

Edm. Ah tu fai così languire
Cara sposa il mio valor.
Tu non sai che il fier momento —

Emm. Già s' appressa di tua morte.

Edm. E vorresti? —

Emm. Un' egual sorte
Sol fia grata a questo cor.

Edm. Emm. a 2.
Oh raro portento (ciascundase.)
Di tenero core,
Di fede, d'amore
Di bella virtù!
Oh estremo tormento
D'un povero core!
Più misero amore
Fin or non vi fu.

(S'ode squillo di trombe funebri.)

Emma. Und du fragst dieß?
Meines Lebens Glück und Wonne
Warst du stets, und wirst du bleiben;
Von dir ferne hüllt die Sonne
Sich in tiefe Trauer ein. —

Edm. Theure Gattin! ach betrübe
Nicht dieß Herz mit neuem Jammer,
Lasse mich, bey deiner Liebe!
Ruhig enden mein Geschick.

Emma. Nie mehr werd ich dich verlassen;
Süß ist mir's mit dir zu sterben.

Edm. Bestes Weib! dich zu verderben,
Diesen Schmerz ertrüg ich nicht.
Wisse denn, die Schreckensstunde . .

Emma. Deines Todes ist schon nah.

Edm. Und du wolltest?

Emma. Treu dir folgen
In des Grabes ew'ge Nacht.

Edm. } a 2. { Welch Wunder der Treue!
O Weib ohne Gleichen!
An Tugend erreichen
Die Engel dich nur.

Emma. } a 2. { Wie kann meine Seele
Dieß Leiden ertragen!
Muß hier nicht verzagen
Die schwäch're Natur!

(Trompetenschall.)

Edm. Ecco il segnale! — involati.
Lo sposo tuo tel chiede.

Emm. Ma l'amor mio la fede
Mi vietan d'obbedir.

Edm. Emm. { a 2. } Tu sola fai terribile
L'estremo mio respir.
Non è più morte orribile
Se qui poss'io morir.

(S'ode il batter di tamburi a morte. I ministri s'avvanzano. Edemondo vorrebbe staccar da se Emma ma essa viepiù lo tiene afferato. In questo Norcesto fretoloso che ancor da lungi s'ode gridare.)

Scena ultima.

Norcesto. Olfredo. Etelia con Etvino Emma ed Edemondo.

Nor. V'arrestate: è innocente.

Tutti. E che fia vero? (sorpresa generale.)

Nor. Si tacer più non posso.

Don. E chi fu dunque
L'assassin di Roggiero?

Nor. Oh Dio! leggete.
(offrendo un foglio.)

Edm. Das Zeichen tönt; — entferne dich!
Dieß fleht von dir dein Gatte.

Emma. Wie einst geliebt ich hatte,
Zeug' diese Stunde dir.

Edm. Dein Anblick macht mir qualenvoll
Des Lebens letzten Hauch.

Emma. Treu, wie ich dir im Leben war
Folg ich in's Grab dir auch.

(Man hört dumpfe Trommelschläge. Der Zug schreitet vorwärts. Edmund will sich von Emma trennen; allein, sie hält ihn mit ihren Armen fest umschlungen. Indeß eilt Norcester herbey, den man schon von ferne rufen hört.)

Lezte Scene.

Norcester, Olfred, Etelia mit Etwin, Emma, Edmund.

Norc. Halt ein! denn er ist schuldlos!

Alle. Wär' es möglich! (allgemeines Staunen)

Norc. Länger darf ich nicht mehr schweigen.

Don. Sprecht nun, wer war Rogers Mörder?

Norc. O Himmel! hier könnt ihr's Lesen.
(Ueberreicht ihm ein Blatt.)

Don. (legge.) „Mio Figlio!
„Più che malattia naturale m' uccide il „rimorso. Il trono fin ad ora da me „posseduto fù il frutto d'un Regicidio. „Io solo senza complice alcuno, dall' „ambizione sedotto, fui l'assassino di „Roggiero. Trema dunque ad una tale „eredità: anzi se un padre, ancorchè „scellerato. puo aver morendo qualche „diritto sul cuore d'un figlio, procura „pace alle mie ceneri, rendendo ad ogni „costo e riputazione e diritti all' inno- „cente Edemondo!

DUNCALMO."

Nor. Confuso mi vedi. (verso Emma.)
Prosteso a' tuoi piedi
(verso Edemondo volendosi inginocchiare.)
Perdono vi chiedo (ad ambidue.)
D'ingiusto rigor.

Don. e Coro.

Duncalmo! — che orrore!
(con fremito.)

Nor. Mio Padre! — oh rossore!

Emm. ed Edm.

Del Cielo adoriamo
L' augusto favor.

Don. (lies't) »Mein Sohn!

»Mehr als Todesangst martert mich des rächenden »Gewissens furchtbare Stimme. Der Thron, auf »dem bis jetzt ich herrschte war die Frucht eines Kö»nigsmordes. Ich allein, ohne irgend einen Mit»schuldigen, vollbrachte von Ehrsucht verleitet die »grauenvolle That. Zittre daher der Erbe einer blut»befleckten Krone zu seyn; vielmehr trachte, wenn »je ein Mörder in der Todesstunde seine Vaterrechte »auf des Sohnes Herz noch üben kann, daß durch »freywillige Entsagung auf den Besitz eines durch Greul »erworbenen Thrones Friede meiner Asche werde.

»Dunkan.«

Norc. (zu Edmund und Emma)
Seht, zu euren Füssen
Fleh' ich, nicht zu rächen
Des Vaters Verbrechen
Am schuldlosen Sohn.

Donald und Chor. (schaudernd)
Dunkan! Gott, ist's möglich!

Norc. Mein Vater, entsetzlich!

Emma und Edmund.

a 2. Laßt dankend zum Himmel
Uns heben den Blick.

Emm. Edm. Olfr. ed Etel.

a 4. Ah che il cor finora oppresso
Da timori e da tormenti
A si dolci e bei contenti
Quasi reggere non sa.

Olf. Senza pena ancorchè estinto
Ir non deve il regicida

Coro. Si quel reo quell' alma infida
(minacciosi e guardando Norc.)
Nella tomba ancor l' avrà.

Nor. Giusto ciel!

Edm. Ti rassicura.
Egli in pace poserà.
S'io qui stringo ancora al feno
La mia sposa il figlio mio
Ogni oltraggio ogn' onta oblio
Tutto spiri pace e amor.
Agli estinti non dà vita
La vendetta ed il terror.

Coro e Tutti.

Oh d' un Re bontà infinita
Oh delizia d'ogni cor.

FINE.

Emma, Edmund, Olfred und Etelia.

a 4. Zitternd unter Angst und Beben,
Tausend Qualen Preis gegeben,
Fühlt zum Himmel sich erheben
Dieses hoch beglückte Herz.

Olf. Nicht der stille Schoos der Erde,
Schütze mehr den Königsmörder.

Chor. (drohend gegen Norcester)
Die gerechte Strafe werde
Ihm für seine blut'ge That.

Norc. Ew'ge Gottheit!

Edm. Fürchte nimmer!
Friede seiner Asche sey. —
Euch an meine Brust zu drücken
Gattin! Sohn! ja dieß Entzücken
Läßt vergessen mich der Leiden,
Dankbar preisend das Geschick,
Schreck und Rache ruft die Todten
Aus dem Grabe nicht zurück.

Chor.

Herrsche lang durch Huld und Güte,
Unsre Wonne, unser Glück.

Ende.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Meyerbeer, Giacomo,

Emma di Resburgo melodramma eroico in due atti ; da rappresentarsi nel Teatro Reale di corte presso la residenza = Emma von Resbourgh : heroisches Melodram in zwey Akten ; aufgeführt im Königlichen Hof-Theater an der Residenz

Monaco 1820

Bibl.Mont. 977#Beibd.1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10714209-1